

ITALIANĂ 2013

(subiect destinat candidaților care au optat pentru secția A Italiană,
profil *Traducere și Interpretare*, dar și pentru alte secții A+B, profil *Limbă și Literatură*)

- SUBIECT ȘI VARIANTĂ DE REZOLVARE -

I. (9p +1=10 points)

Si dà il testo:

Da oggi, in India non verranno più trasmessi dei telegrammi. Con un ultimo messaggio inviato ieri sera, Nuova Delhi ha sospeso il servizio, che era in attività da 163 anni ma era diventato troppo costoso e, tutto sommato, inutile nell'era di cellulari ed e-mail. "Le perdite stavano crescendo, non era logico mantenere il servizio per tanto tempo", ha spiegato il manager della società che gestiva finora il servizio di telegrammi nel Paese. Soprattutto considerando che il numero dei possessori di cellulari è cresciuto in modo consistente, salendo ad aprile a 867 milioni. In occasione di questo momento storico, centinaia di persone hanno affollato nel fine settimana gli uffici che offrivano il servizio per mandare un ultimo souvenir ai loro cari. Per l'occasione la società ha cancellato anche le ferie dei dipendenti, in modo da garantire la massima presenza del personale e gestire la grande quantità di clienti.

a) Tradurre in romeno la parte evidenziata in grassetto (bold).

De astăzi, în India nu se vor mai transmite telegrame. Cu un ultim mesaj trimis ieri seară, orașul New Delhi a suspendat serviciul, care era activ de 163 de ani, dar devenise prea costisitor și, oricum, inutil, în epoca telefoanelor mobile și a e-mail-urilor. [...] Cu ocazia acestui moment istoric, sute de persoane s-au înghesuit în week-end la oficiile care ofereau acest serviciu, pentru a le trimite celor dragi un ultim suvenir. Cu această ocazie, societatea a tăiat și zilele libere ale angajaților săi, astfel încât să poată garanta o prezență cât mai mare a personalului și să gestioneze marea afluență de clienți.

b) Mettere al condizionale presente i verbi sottolineati.

verranno – verrebbero; ha sospeso - sospenderebbe; offrivano - offrirebbe; ha cancellato - cancellerebbe; garantire – garantirei, garantiresti, garantirebbe, garantiremmo, garantireste, garantirebbero.

II. (9p +1=10 points)

a) Tradurre in italiano il testo seguente:

La această fundație se nasc zilnic prietenii frumoase între voluntari și persoanele în vârstă, tinerii sau copiii din programele noastre. Dacă ești tânăr, poți oferi o parte din timpul tău pentru a sprijini activitatea noastră sau pentru a ține companie unor bătrâni singuri, unor copii sau tineri care trăiesc în sărăcie sau lipsiți de dragostea unei familii. Voluntarii pot participa la numeroase activități, printre care: meditații la materiile școlare și lecții de limbi străine, spectacole de teatru și dans, sărbătorirea zilelor de naștere, excursii și vizite la muzee, gimnastică și diferite ateliere de creație.

Tutti i giorni, a questa fondazione nascono belle amicizie tra i volontari e le persone anziane, i giovani e gli amici iscritti ai nostri programmi. Se sei giovane, puoi offrire una parte del tuo tempo per sostenere la nostra attività o per fare compagnia a degli anziani soli, a dei bambini o giovani che vivono in povertà oppure sono privi dell'amore di una famiglia. I volontari possono partecipare a numerose attività, tra cui: lezioni private per le materie scolastiche e lezioni di lingue straniere, spettacoli di teatro e di ballo, festeggiamenti degli anniversari, gite e visite ai musei, ginnastica e vari laboratori di creatività.

b) Commentare il testo in circa 5 righe.

N.B. La traduceri pot exista mai multe variante, care vor fi luate în considerare dacă sunt corecte din punct de vedere logic și gramatical.